

Zeitschrift: Theologische Zeitschrift
Herausgeber: Theologische Fakultät der Universität Basel
Band: 11 (1955)
Heft: 5

Rubrik: Miscelle

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 08.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Mal» (Genève 1949); Paul Arnold, *Le Dieu de Baudelaire* (Paris 1947); Benjamin Fondane, *Baudelaire et l'expérience du gouffre* (Paris 1947); und aus dem deutschen Sprachgebiet Erich Auerbach, *Vier Untersuchungen zur Geschichte der französischen Bildung* (Bern 1951).

An sonstiger Literatur nimmt der Aufsatz Bezug auf: Medard Boß, *Sinn und Gehalt der sexuellen Perversionen* (Bern und Stuttgart 1952) und auf Kierkegaard, «Der Begriff Angst» und «Furcht und Zittern»; die Stellen über das Dämonische finden sich in der neuen Ausgabe von Emanuel Hirsch im «Begriff Angst» auf den Seiten 122—160 (zum Plötzlichen besonders S. 134 ff.), in «Furcht und Zittern» auf den Seiten 106—128.

Basel.

Walter Frei.

Miszelle.

Proverbs xix. 26.

“He that spoileth his father and chaseth away his mother is a son that causeth shame and bringeth reproach” (Revised Version).

The difficulties in the interpretation of this proverb, though skilfully concealed in this inexact translation, have not yet been satisfactorily met, so far as I know, and another attempt to resolve them may not come amiss.

The problem is raised by the two verbs describing the unfilial son's conduct, since they are far too strong for the context. Normally שָׁדַד “sacked, wrought havoc of, treated violently” takes captured cities or defeated enemies as its object, and the text is uncertain in the three other passages in which this is an individual person or persons (Mic. ii. 4, Ps. xvii. 9, Prov. xi. 3); further, the simple Qal is used in all such passages, and the intensive (or causative) Pi. is here unique and inexplicable. At the same time putting one's mother to flight is a strange offence. Indeed, both offences, if the text is taken in its literal and natural sense, are overdrawn and the comparison in the balancing clause is a bathos, if indeed it is not absurd; for the only possible translation is *prima facie* “one who works havoc with his father puts his mother to flight; (he is) a son who disappoints and shames (his parents)”.

There can be little doubt that Houbigant has rightly explained the second verb by comparing it with the Arab. *baraḥa* “was angry”, *barraḥa* “grieved, vexed” and *'abraḥa* “harmed”; and the Pesh.'s *m'iq* “oppressing, grieving” confirms this explanation. The first verb must then mean something consonant with this notion; and this may be found in the cognate Arab. *sadda* “blocked up, checked”. This verb offers a suitable sense in several idioms in which it occurs; such are in the I theme *saddahu* “he stopped his mouth, prevented him from speaking”, *sadda 'alā ḥaṣmin* “he stopped an opponent from speaking” and *sadda masadda 'abihi* “he filled up, took the

place of his father", and in the II theme *suddid šāḥibaka* "teach thy companion and direct him in the right course" (Lane). Accordingly the proverb will mean "one who shuts up (i.e. silences, talks down)" or perhaps "who puts his father right vexes his mother (as) a son who disappoints (his parents) and shames (them)". In other words, a son must not usurp the place of his father or he will grieve his mother and publicly make his parents blush for shame. The LXX's ἀτιμᾶζων (cp. Pesh., Targ.) seems to reflect some such meaning of the verb.

This interpretation of a Hebrew proverb is frankly based on Arabic idioms; but one of the main results of recent philological research has been to show how insufficient the surviving remnants of the classical Hebrew language must have been to express the needs and thoughts of daily life, and how many words otherwise found only long afterwards in Syriac and especially Arabic literature in fact lie hidden in the pages of the Old Testament.

Oxford.

G. R. Driver.

Rezensionen.

K. E. Wilcken, *Biblisches Erleben im Heiligen Land*, 2. Bd. Lahr-Dinglingen, St. Johannis Druckerei, 1954. 263 S., 16 Bilder in Kupfertiefdruck und 2 Karten. DM 8,80; sFr. 10.50.

Dem ThZ 1954, S. 228 f. angezeigten 1. Band folgt hier der ähnlich gehaltene Bericht W.s über seine Wanderungen durch Samaria und Judäa, wobei etwa die Hälfte auf Jerusalem und Umgebung entfällt. Auch hier wieder interessante Details topographischer Art und nette lokale Legenden. Aber viel mehr als dort macht sich nun die stark traditionsgebundene Haltung geltend. Wenn er auf der Stätte von Ai entgegen allen Vorgängern viele Scherben der mittleren und späten Bronzezeit gefunden haben will, was Besiedlung durch das ganze 2. Jahrtausend bedeuten würde, so sollte sich das ja objektiv entscheiden lassen. Aber er erzählt auch von den Schriftzeichen von Teleilat Ghassul, die längst als Fälschungen entlarvt sind. Bei Jericho erfährt man nicht, welche Phase der sich über Jahrzehnte erstreckenden Ausgrabung er vor Augen hatte; nach den Grabungen von 1952 und 1953 hat die starke Erosion gerade von der Stadt um 1200 fast alle Spuren vernichtet, so daß sich über das Wie und Wann der Eroberung gar nichts ergibt. Und selbst von den Grabdenkmälern im Kidrontal, deren späte Entstehung so deutlich ist, gilt ihm wenigstens das «Grab des Josaphat» als alt und echt. So fällt ihm dann auch betreffend Golgatha und das heilige Grab, wo ja immerhin die Meinungen geteilt sind, der Entscheid für die Tradition nicht schwer.

Basel.

Walter Baumgartner.